

General Editor: Andreas Umland,
Institute for Euro-Atlantic Cooperation, Kyiv, umland@stanfordalumni.org

Commissioning Editor: Max Jakob Horstmann,
London, mjh@ibidem.eu

EDITORIAL COMMITTEE*DOMESTIC & COMPARATIVE POLITICS

Prof. **Ellen Bos**, *Andrássy University of Budapest*
Dr. **Ingmar Bredies**, *FH Bund, Brühl*
Dr. **Andrey Kazantsev**, *MGIMO (U) MID RF, Moscow*
Prof. **Heiko Pleines**, *University of Bremen*
Prof. **Richard Sakwa**, *University of Kent at Canterbury*
Dr. **Sarah Whitmore**, *Oxford Brookes University*
Dr. **Harald Wydra**, *University of Cambridge*
SOCIETY, CLASS & ETHNICITY
Col. **David Glantz**, *“Journal of Slavic Military Studies”*
Dr. **Marlène Laruelle**, *George Washington University*
Dr. **Stephen Shulman**, *Southern Illinois University*
Prof. **Stefan Troebst**, *University of Leipzig*
POLITICAL ECONOMY & PUBLIC POLICY
Prof. em. **Marshall Goldman**, *Wellesley College, Mass.*
Dr. **Andreas Goldthau**, *Central European University*
Dr. **Robert Kravchuk**, *University of North Carolina*
Dr. **David Lane**, *University of Cambridge*
Dr. **Carol Leonard**, *Higher School of Economics, Moscow*
Dr. **Maria Popova**, *McGill University, Montreal*

ADVISORY BOARD*

Prof. **Dominique Arel**, *University of Ottawa*
Prof. **Jörg Baberowski**, *Humboldt University of Berlin*
Prof. **Margarita Balmaceda**, *Seton Hall University*
Dr. **John Barber**, *University of Cambridge*
Prof. **Timm Beichelt**, *European University Viadrina*
Dr. **Katrin Boeckh**, *University of Munich*
Prof. em. **Archie Brown**, *University of Oxford*
Dr. **Vyacheslav Bryukhovetsky**, *Kyiv-Mohyla Academy*
Prof. **Timothy Colton**, *Harvard University, Cambridge*
Prof. **Paul D’Anieri**, *University of Florida*
Dr. **Heike Dörrenbächer**, *Friedrich Naumann Foundation*
Dr. **John Dunlop**, *Hoover Institution, Stanford, California*
Dr. **Sabine Fischer**, *SWP, Berlin*
Dr. **Geir Flikke**, *NUPI, Oslo*
Prof. **David Galbreath**, *University of Aberdeen*
Prof. **Alexander Galkin**, *Russian Academy of Sciences*
Prof. **Frank Golczewski**, *University of Hamburg*
Dr. **Nikolas Gvosdev**, *Naval War College, Newport, RI*
Prof. **Mark von Hagen**, *Arizona State University*
Dr. **Guido Hausmann**, *University of Munich*
Prof. **Dale Herspring**, *Kansas State University*
Dr. **Stefani Hoffman**, *Hebrew University of Jerusalem*
Prof. **Mikhail Ilyin**, *MGIMO (U) MID RF, Moscow*
Prof. **Vladimir Kantor**, *Higher School of Economics*
Dr. **Ivan Katchanovski**, *University of Ottawa*
Prof. em. **Andrzej Korbonksi**, *University of California*
Dr. **Iris Kempe**, *“Caucasus Analytical Digest”*
Prof. **Herbert Küpper**, *Institut für Ostrecht Regensburg*
Dr. **Rainer Lindner**, *CEEER, Berlin*
Dr. **Vladimir Malakhov**, *Russian Academy of Sciences*

FOREIGN POLICY & INTERNATIONAL AFFAIRS

Dr. **Peter Duncan**, *University College London*
Prof. **Andreas Heinemann-Grüder**, *University of Bonn*
Dr. **Taras Kuzio**, *Johns Hopkins University*
Prof. **Gerhard Mangott**, *University of Innsbruck*
Dr. **Diana Schmidt-Pfister**, *University of Konstanz*
Dr. **Lisbeth Tarlow**, *Harvard University, Cambridge*
Dr. **Christian Wipperfürth**, *N-Ost Network, Berlin*
Dr. **William Zimmerman**, *University of Michigan*
HISTORY, CULTURE & THOUGHT
Dr. **Catherine Andreyev**, *University of Oxford*
Prof. **Mark Bassin**, *Södertörn University*
Prof. **Karsten Brüggemann**, *Tallinn University*
Dr. **Alexander Etkind**, *University of Cambridge*
Dr. **Gasan Gusejnov**, *Moscow State University*
Prof. em. **Walter Laqueur**, *Georgetown University*
Prof. **Leonid Luks**, *Catholic University of Eichstaett*
Dr. **Olga Malinova**, *Russian Academy of Sciences*
Prof. **Andrei Rogatchevski**, *University of Tromsø*
Dr. **Mark Tauger**, *West Virginia University*

Dr. **Luke March**, *University of Edinburgh*
Prof. **Michael McFaul**, *Stanford University, Palo Alto*
Prof. **Birgit Menzel**, *University of Mainz-Germersheim*
Prof. **Valery Mikhailenko**, *The Urals State University*
Prof. **Emil Pain**, *Higher School of Economics, Moscow*
Dr. **Oleg Podvintsev**, *Russian Academy of Sciences*
Prof. **Olga Popova**, *St. Petersburg State University*
Dr. **Alex Pravda**, *University of Oxford*
Dr. **Erik van Ree**, *University of Amsterdam*
Dr. **Joachim Rogall**, *Robert Bosch Foundation Stuttgart*
Prof. **Peter Rutland**, *Wesleyan University, Middletown*
Prof. **Marat Salikov**, *The Urals State Law Academy*
Dr. **Gwendolyn Sasse**, *University of Oxford*
Prof. **Jutta Scherrer**, *EHESS, Paris*
Prof. **Robert Service**, *University of Oxford*
Mr. **James Sherr**, *RIIA Chatham House London*
Dr. **Oxana Shevel**, *Tufts University, Medford*
Prof. **Eberhard Schneider**, *University of Siegen*
Prof. **Olexander Shnyrkov**, *Shevchenko University, Kyiv*
Prof. **Hans-Henning Schröder**, *SWP, Berlin*
Prof. **Yuri Shapoval**, *Ukrainian Academy of Sciences*
Prof. **Viktor Shnirelman**, *Russian Academy of Sciences*
Dr. **Lisa Sundstrom**, *University of British Columbia*
Dr. **Philip Walters**, *“Religion, State and Society”, Oxford*
Prof. **Zenon Wasyliv**, *Ithaca College, New York State*
Dr. **Lucan Way**, *University of Toronto*
Dr. **Markus Wehner**, *“Frankfurter Allgemeine Zeitung”*
Dr. **Andrew Wilson**, *University College London*
Prof. **Jan Zielonka**, *University of Oxford*
Prof. **Andrei Zorin**, *University of Oxford*

* While the Editorial Committee and Advisory Board support the General Editor in the choice and improvement of manuscripts for publication, responsibility for remaining errors and misinterpretations in the series' volumes lies with the books' authors.

Soviet and Post-Soviet Politics and Society (SPPS)

ISSN 1614-3515

Founded in 2004 and refereed since 2007, SPPS makes available affordable English-, German-, and Russian-language studies on the history of the countries of the former Soviet bloc from the late Tsarist period to today. It publishes between 5 and 20 volumes per year and focuses on issues in transitions to and from democracy such as economic crisis, identity formation, civil society development, and constitutional reform in CEE and the NIS. SPPS also aims to highlight so far understudied themes in East European studies such as right-wing radicalism, religious life, higher education, or human rights protection. The authors and titles of all previously published volumes are listed at the end of this book. For a full description of the series and reviews of its books, see www.ibidem-verlag.de/red/spps.

Editorial correspondence & manuscripts

should be sent to: Dr. Andreas Umland, c/o DAAD, German Embassy, vul. Bohdana Khmelnytskoho 25, UA-01901 Kyiv, Ukraine. e-mail: umland@stanfordalumni.org

Business correspondence & review copy requests

should be sent to: *ibidem* Press, Leuschnerstr. 40, 30457 Hannover, Germany; tel.: +49 511 2622200; fax: +49 511 2622201; spps@ibidem.eu.

Authors, reviewers, referees, and editors

for (as well as all other persons sympathetic to) SPPS are invited to join its networks at www.facebook.com/group.php?gid=52638198614 www.linkedin.com/groups?about=&gid=103012 www.xing.com/net/spps-ibidem-verlag/

Recent Volumes

- 162 *Natalya Ryabinska*
Ukraine's Post-Communist Mass Media
Between Capture and Commercialization
With a foreword by Marta Dyczok
ISBN 978-3-8382-1011-7
- 163 *Alexandra Cotofana, James M. Nyce (eds.)*
Religion and Magic in Socialist and
Post-Socialist Contexts
Historic and Ethnographic Case Studies of Orthodoxy,
Heterodoxy, and Alternative Spirituality
With an afterword by Catherine Wanner
ISBN 978-3-8382-0989-0
- 164 *Nozima Akhrarkhodjaeva*
The Instrumentalisation of Mass Media in
Electoral Authoritarian Regimes
Evidence from Russia's Presidential Election
Campaigns of 2000 and 2008
ISBN 978-3-8382-1013-1
- 165 *Yulia Krashenninnikova*
Informal Healthcare in Contemporary Russia
Sociographic Essays on the Post-Soviet Infrastructure
for Alternative Healing Practices
ISBN 978-3-8382-0970-8
- 166 *Peter Kaiser*
Das Schachbrett der Macht
Die Handlungsspielräume eines sowjetischen Funktionärs
unter Stalin am Beispiel des
Generalsekretärs des Komsomol
Aleksandr Kosarev (1929-1938)
Mit einem Vorwort von Dietmar Neutatz
ISBN 978-3-8382-1052-0
- 167 *Oksana Kim*
The Effects and Implications of Kazakhstan's Adoption
of International Financial Reporting Standards
A Resource Dependence Perspective
With a foreword by Svetlana Vady
ISBN 978-3-8382-0987-6
- 168 *Anna Sanina*
Patriotic Education in Contemporary Russia
Sociological Studies in the Making of the
Post-Soviet Citizen
ISBN 978-3-8382-0993-7

Rudolf Wolters

SPEZIALIST IN SIBIRIEN

Faksimile der 1933 erschienenen
ersten Ausgabe

Vorwort und russische Übersetzung von Dmitrij Chmel'nizki

ibidem-Verlag
Stuttgart

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

∞

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier
Printed on acid-free paper

ISSN: 1614-3515

ISBN-13: 978-3-8382-0515-1

© *ibidem*-Verlag
Stuttgart 2017

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Printed in the EU

Inhaltsverzeichnis

Dmitrij Chmel'nizki

Vorwort des Übersetzers. VII

Rudolf Wolters

„Spezialist in Sibirien“

Faksimile der 1933 erschienenen ersten Ausgabe. 1

Дмитрий Хмельницкий

Предисловие переводчика XXIX

Рудольф Волтерс

«Специалист в Сибири». LI

Dmitrij Chmelnizki

Ein deutscher Architekt in der UdSSR Stalins

1932 unterschrieb der junge deutsche Architekt Rudolf Wolters einen Vertrag mit der Berliner Vertretung des sowjetischen Volkskommissariats für Eisenbahntransport über eine Arbeitsverpflichtung in der UdSSR. Zwei Jahre zuvor verteidigte Wolters eine Dissertation über die Projektierung von Bahnhöfen, während das Volkskommissariat vergeblich nach einem solchen Spezialisten suchte. Zu jener Zeit gab es in Deutschland kaum Arbeit für Architekten, und nach Sowjetrußland lockten nicht nur grandiose Projekte, sondern auch die Neugierde. Damals arbeiteten dort Hunderte von ausländischen Ingenieuren und Technikern verschiedener Fachrichtungen. Und von dort kamen die unglaublichsten Informationen.

Wolters wurde ein Vertrag für zehn Jahre und ein Gehalt von 600 Rubel monatlich angeboten. Er ließ es jedoch bei einem Jahr bewenden, kehrte voller Eindrücke nach Hause zurück und verfaßte ein Buch, solange die Erinnerungen noch frisch waren: „Spezialist in Sibirien“. Es erschien in zwei Auflagen, 1933 und 1936, in Berlin mit glänzenden Zeichnungen von Wolters' Reisegenossen in Rußland, dem Architekten Heinrich Lauter.¹

In Deutschland ist dieses Buch praktisch unbekannt. Doch sein Schicksal wurde von Wolters' eigenem Schicksal beeinflußt. 1937 bot ihm sein guter Freund und einstiger Kommilitone Albert Speer Arbeit an. Wolters erlangte rasch eine hohe Stellung in der Architektenhierarchie des Dritten Reichs, obwohl er nicht Mitglied in der NSDAP war.

Nach dem Zweiten Weltkrieg arbeitete Wolters als Architekt in seiner Heimatstadt Kösfeld und beschäftigte sich auch mit Publizistik. Er starb 1983. Sein erstes Buch gilt heute noch als Nazi-Literatur, dies aber völlig zu unrecht. Wolters kam praktisch frei von politischen oder sozialen Vorurtei-

¹ Hein Lauter wurde 1931 von Walter Schwagenscheidt nach Moskau geholt, er arbeitete in der Gruppe

len nach Rußland und diese Unvoreingenommenheit ist im Buch deutlich zu erkennen. Im Unterschied zu vielen anderen betrachtete Wolters das sowjetische Leben mit offenen Augen. Daher sind seine Beobachtungen in vielerlei Hinsicht hochinteressant.

Das vorliegende Buch ist eine ausführliche und einfühlsame Beschreibung des Lebens und der Arbeit sowjetischer Menschen zu Beginn der 30er Jahre – eine Epoche, über die es nur äußerst wenig dokumentarische Informationen gibt. Die sowjetische Presse und Literatur jener Zeit verbreiteten ganz bewußt Unwahrheiten über das wirkliche Leben. Authentische Memoiren schrieben sowjetische Menschen, die die Kollektivierung und Industrialisierung erlebt hatten, praktisch nicht, weil dies sehr gefährlich gewesen wäre. Deshalb ist der historische und wissenschaftliche Wert der Bücher von Ausländern, die damals in der Sowjetunion lebten, immens. In dieser Reihe ist das Buch von Rudolf Wolters eines der wertvollsten, sowohl wegen seiner inhaltlichen Tiefe als auch wegen seiner unbezweifelbaren literarischen Qualität.

Wolters' Aufzeichnungen beschreiben Dinge, über die sich in der sowjetischen historischen Literatur praktisch nichts finden läßt. Er beschreibt die Struktur der sowjetischen Gesellschaft, die sozialen Verhältnisse, berichtet über Preise und Löhne, wie man die Bevölkerung ärztlich versorgte, wie man sie zu arbeiten und zu migrieren zwang, wie man sie bestrafte. Er schrieb über das, was die „einfachen Sowjetmenschen“ wirklich dachten, was ihr Leben ausmachte, wie sie zur Macht und zueinander standen, wie sie heirateten und Kinder erzogen.

Dies alles liest sich in Wolters Ausführungen außerordentlich spannend und, wichtiger noch, es ist selbst für den heutigen Leser völlig neu.

Im Mai 1932 kam Wolters nach Moskau, wo er den Auftrag erhielt, einen Bahnhof in Nowosibirsk zu projektieren.

Sein erster Eindruck von Nowosibirsk: Über die Bahnhofsstraße trieben Soldaten mit aufgepflanzten Bajonetten eine Menge von etwa zweihundert verdreckten, erschöpften und mit Hausrat beladenen Bauern aller Alters-

stufen. Später beobachtete Wolters dieses Bild nahezu täglich.

Nowosibirsk war mit einer Bevölkerung von etwa zweihunderttausend Menschen der wichtigste Eisenbahnknoten Sibiriens und stellte für Wolters ein chaotisches Meer von Blockhäusern dar. Besonders fiel ihm eine ungeheure Zahl von Militärs auf den Straßen auf. Vor den Läden in der Hauptstraße standen Wachposten mit aufgepflanzten Bajonetten.

Den „Bourgeois“ Wolters überraschten die Klassenunterschiede in der sowjetischen Gesellschaft: Im Vergleich zu sowjetischen Angestellten wurden ausländische Spezialisten „fürstlich“ versorgt, wobei die Russen selbst dies als ganz normal empfanden. Wolters bekam ein Lebensmittelbuch, mit welchem er in Sondergeschäften für Ausländer einkaufen konnte.

Allgemein zugängliche Geschäfte waren rar, die Lebensmittel darin waren von schlechter Qualität und teuer. Die meisten Ingenieure kauften in betriebseigenen „geschlossenen“ Geschäften ein. Rußische Ingenieure konnten auf ihre Lebensmittelkarten kein Weißbrot, keine Butter, keine Milch und keine Eier kaufen. Dabei zahlten sie häufig zehnmal mehr für Lebensmittel als die Ausländer. Die besonderen Lebensmittelkarten machten Ausländer zu einer privilegierten Klasse. Vergleichbare Privilegien standen nur höheren Beamten, Parteifunktionären, Militärs und Mitarbeitern der GPU zu, die ebenfalls ihre „geschlossenen“ Geschäfte hatten.

Außerdem unterschied sich die Versorgung der Ingenieure und der Leitung innerhalb der Betriebe deutlich von der Versorgung der Arbeiter. Bei gleichen Preisen hatten die Arbeiter eine geringere Auswahl und bekamen viel weniger Ware.

In dem Eisenbahnbetrieb, in dem Wolters beschäftigt war, gab es drei „geschlossene“ Kantinen. Die eine stand Arbeitern und kleinen Angestellten zur Verfügung. Das Essen war dort verhältnismäßig billig, aber auch sehr schlecht. Die zweite Kantine bediente die mittleren Leiter und die Ingenieure. Die dritte stand nur der obersten Leitungsebene zur Verfügung: Tische mit Tischdecken, Bedienung, anständiges und günstiges Essen.

An diese Kantine war auch Wolters angeschlossen. Die meisten Ingenieure und Techniker wußten nicht einmal von der Existenz dieser Kantine und der Zugang zu allen drei Kantinen wurde peinlich genau kontrolliert.

Noch widersinniger war die Wohnsituation. Separate Wohnungen hatten nur die obersten Amtsträger, Parteifunktionäre und einige wenige verheiratete ausländische Fachleute. Verheirateten Russen stand ein Zimmer zu, kinderreiche bekamen zwei Zimmer. Ledige konnten mit einem separaten Zimmer überhaupt nicht rechnen.

„Wie die kleinen Beamten und die Arbeiter wohnen, will ich nicht beschreiben; es würde mir niemand glauben, wenn ich sagen würde, daß die unverheirateten Arbeiter in Kasernen und Baracken zu 20, 30 Menschen in einem Zimmer wohnen, mehrere Familien sogar in ein Zimmer sich teilen und so weiter, ich habe es gesehen und ich habe gesehen, daß es nicht anders geht; aber verstanden habe ich nie, mit welcher unglaublichen Frechheit die russische Propaganda im Ausland arbeitet, wenn sie es fertig bringt, die paar neuen Siedlungen in Moskau und Leningrad den Berliner Laubenkolonien gegenüber zu stellen. In Rußland selbst trommelt die Propaganda seit 15 Jahren so stark und ununterbrochen, daß die Genossen es tatsächlich selbst glauben, der russische Arbeiter wohne, dem deutschen gegenüber, im Paradies.“²

Einige Monate vor Wolters' Ankunft in Moskau führte Stalin eine Architekturreform durch: Er führte den Neoklassizismus ein und verhinderte damit moderne Architektur weitgehend.

Offiziell wurde dieser Schritt mit gewachsenen kulturellen Bedürfnissen der Massen begründet. Gleichzeitig wurde die Projektierung von Massenhäusern für das ganze Land eingestellt und deren Normen geändert. Wolters bekam ein Zimmer in einem Gebäude, das bereits nach den neuen Normen erbaut worden war. Sein Zimmer maß drei mal fünf Meter mit einer Höhe von viereinhalb Metern.

Wohnhäuser moderner Bauweise wurden von nun an in der UdSSR in sehr geringer Zahl gebaut und waren nur für die Obrigkeit unterschiedlicher Ränge bestimmt.

²

Rudolf Wolters, „Spezialist in Sibirien“, Berlin, 1933, S.43

Als Massentyp der Unterkunft für nicht privilegierte Schichten der Bevölkerung galten die Baracke und die Erdhütte.

Gleichzeitig begann man in Nowosibirsk mit der Errichtung eines gigantischen Theaters, das erst während des Krieges zu Ende gebaut und mit einer großen Zeremonie eröffnet wurde. Wolters vermerkt dazu: „Das Theatergebäude, in dem diese Veranstaltungen stattfanden, war klein und häßlich und nur selten voll. Das hinderte aber den Staat nicht, ein Riesentheater für 4000 Personen in der Stadt zu errichten, das schon im Rohbau fertig war. Ein unerhörter Größenwahn, der sich bitter rächen wird.“³

Nur Außenstehenden mag dieser Bau als Irrsinn erscheinen, in Wirklichkeit jedoch entsprach sie vollkommen dem akuten Bedarf des Staatsregimes an großen Sälen, in denen regelmäßig Parteikonferenzen und sonstige ideologisch relevante Veranstaltungen stattfinden konnten. Zu eigentlichen Theateraufführungen dienten die Theater nur nachrangig. Das riesige Theater in Nowosibirsk wurde am Ende des Zweiten Weltkrieges fertiggestellt und eröffnet, als das Leben in der Stadt noch schwerer war als in der von Wolters beschriebenen Zeit.

Daß die medizinische Versorgung der Bevölkerung in der UdSSR in den 30er Jahren schlecht war, läßt sich unter diesen Voraussetzungen mühelos vorstellen. Wie sie aber tatsächlich gewesen ist – darüber habe ich persönlich weder etwas zu lesen noch zu hören bekommen. Mit einigem Galgenhumor beschreibt Wolters, wie unbeholfen junge, gänzlich unerfahrene, wenn auch hochgebundene sowjetische Ärzte sich mühten, seine schwere Erkältung zu behandeln. Nur eine betagte Ärztin, die noch vor der Revolution praktiziert hatte, konnte ihm helfen, und das mit simpelsten Mitteln.

Im Winter 1933 brach in Nowosibirsk eine fürchterliche Fleckentyphus-epidemie aus. Mehrere Monate lang wurden bis zu 300 Erkrankte (ein Bruchteil der Gesamtzahl) täglich in die Krankenhäuser eingeliefert. Etwa 40 Prozent von ihnen starben. Die einzige wirksame Behandlungsmethode bei Fleckentyphus ist gute und sorgfältige Pflege. Doch konnten die

Krankenhäuser gerade mal 20 Prozent der Patienten mit Essen versorgen. Für den Rest mußten die Angehörigen das Essen mitbringen. Wolters vermerkt: „Wie mancher arme Proletarier wurde da einfach vergessen.“⁴

Zur Vorbeugung des Fleckentypus wurden in der ganzen Stadt alle beheizbaren Hauseingänge und Treppenhäuser von obdachlosen Kindern geräumt, die dort nachts Schutz vor der Kälte suchten. Sie wurden gnadenlos in den Frost hinausgetrieben. Diese Episode ist eine der grausigsten Stellen in Wolters' Buch.

Mit großem Interesse betrachtete Wolters die Struktur sowjetischer Betriebe. An der Spitze stand ein „Dreieck“: Direktor, Parteisekretär, Gewerkschaftsobmann. Sie alle waren Mitglieder der Partei. Die einfachen Parteimitglieder bildeten eine Art Polizeieinheiten, die streng auf die Einhaltung der Weisungen des ZK achteten. Die Parteimitglieder waren so verteilt, daß in jeder Arbeitsgruppe, die aus fünf bis zwanzig Arbeitern bestand, mindestens ein Parteimitglied war. Die einfachen Werktätigen waren in den Gewerkschaften erfaßt. In der Woche fanden zwei bis drei Gewerkschaftsversammlungen statt, in denen die Werktätigen brav für die Anhebung der Normen und die Erhöhung der „freiwilligen“ Beiträge für die Staatsanleihen stimmten, die bis zu 12 Prozent ihres Lohns erreichen konnten.

Wolters überraschte die „Liebe der Russen für Versammlungen“ und die Schadenfreude, mit welcher sie jeden Sturz einer vorgesetzten Person begleiteten.

Dies waren freilich keine nationalen Traditionen. Wolters beobachtete sowjetische Menschen in einem Zustand, in den sie die 15 Jahre Sowjetmacht und insbesondere die letzten 5 Jahre der Stalin'schen Industrialisierung gebracht hatten. Es war die Freude der Sklaven: Sie sahen eine Kompensation für die eigenen Nöte im Sturz der Aufseher, ebensolcher Sklaven wie sie, nur etwas privilegierter. In einer Gewerkschaftsversammlung wurden zwei führende Ingenieure als Schuldige für die Verzögerung der Projektierung und der Bauarbeiten am Bahnhof gebrandmarkt. „Es

⁴ Ebenda, S. 132

ist nicht zu schildern, mit welcher Schadenfreude und welcher Lust man die beiden Ingenieure, die ebenso schuldig und unschuldig wie alle anderen waren, im Laufe dieses Abends vollständig erledigte. Manch einer schimpfte wohl nur, um seine eigene Schuld zu bemängeln. Eine Verteidigung hatte keinen Sinn für die beiden Ingenieure, und 24 Stunden später waren sie schon entlassen, nachdem ihnen selbstverständlich vorher die Lebensmittelkarten entzogen worden waren.“⁵

Rudolf Wolters war gesellig, freundlich und neugierig genug, um sich eine Reihe an sowjetischen Bekannten zuzulegen, nachdem er die Sprache in einem Mindestmaß erlernt hatte. Er wurde immerzu eingeladen und empfing selber Gäste in seinem luxuriösen (d.h. nur ihm allein zugewiesenen!) Zimmer. Die traditionelle Gastfreundschaft der Russen, die hervorzuheben Wolters nicht vergißt, wurde nur durch ihre ungeheure Armut begrenzt. Die Standardbewirtung bestand aus ein wenig Schwarzbrot, Hering und Wodka.

Wolters' Gäste ließen sich von den gewöhnlichsten ausländischen Dingen beeindruckt. Gelegentlich bekam er Pakete mit Zigaretten von zuhause und war überrascht, zu sehen, mit welcher Freude seine russischen Bekannten leere Zigarettschachteln mit Alufolie als Geschenk annahmen. Er schrieb sogar nach Hause, man möge ihm leere Zigarettschachteln schicken. Als er kurz vor seiner Abreise aus Nowosibirsk dringend eine Reihe von fertigen Projekten mit den zuständigen Instanzen abzustimmen hatte, konnte der Vorrat an leeren Zigarettschachteln die Angelegenheit spürbar beschleunigen.

Seit der Revolution waren 15 Jahre vergangen und 5 waren es seit dem Beginn der Industrialisierung, die den fragilen Wohlstand zerstört hatte, der dank der NÖP gegen Mitte der 20er Jahre entstanden war. Die Menschen jedoch, die Wolters beschrieb, schienen sich an nichts mehr zu erinnern und konnten sich ein anderes Leben als das, das sie führten, nicht vorstellen.

Mit viel Mitgefühl beschrieb Wolters die seltsame Gesellschaft, die gleichsam nur aus infantilen Halbwüchsigen zu bestehen schien. Die Mitglieder dieser Gesellschaft waren jeglicher Freiheit des Willens, Freiheit der Wahl sowie der eigenen Würde beraubt und schienen nicht zu verstehen, daß es so etwas überhaupt geben kann. Die Obrigkeit bestand aus ebensolchen Halbwüchsigen, nur waren sie mit Macht ausgestattet.

Den unbändigen Fanatismus strahlten nur die Parteimitglieder aus. Bei den feuchtfröhlichen Abenden, die Bekannte von Wolters veranstalteten, waren Parteimitglieder nicht zugegen, „denn dann konnte nie die rechte Offenheit und selten eine frohe Stimmung aufkommen. Aber waren wir unter uns, dann konnten wir über Hitler und Stalin, über Staat, Religion und alles sprechen. Im allgemeinen waren auch Nicht-Parteileute gegen das System eingestellt, aber ein gewisser Nationalismus hinderte sie doch, alles in Grund und Boden zu donnern. Besonders mein Freund Wolodja zeigte mir immer stolz die Riesenprogramme Stalins, die Möglichkeiten des großen, unermesslich reichen Landes. Alle aber wiederholten immer: ‚Ja, es ist jetzt noch schlecht, aber warten Sie den ersten Januar ab, dann beginnt der zweite Fünfjahrplan, und für den hat uns Stalin ein vielfach besseres Leben versprochen.‘

Ob sie alle im Grunde daran glaubten, weiß ich nicht. Der Diktator war wohl geachtet, aber seine Provinzkommandeure, Partei und GPU, waren ebenso gehaßt wie gefürchtet. Der Zwang und die Freiheitsbeschränkung lasteten schwer auf allen und machten sie trotz aller Propaganda und Versprechungen das System hassen.“⁶

Hier wird ein psychologisch interessantes Moment beschrieben. Die Industrialisierung wurde unter einer von vornherein vorgetäuschten Losung der schnellstmöglichen wirtschaftlichen Entwicklung des Landes und der Verbesserung des Lebensstandards der Bevölkerung begonnen. In Wirklichkeit jedoch wurde etwas ganz anderes geplant: Ein beschleunigter Aufbau der Schwer- und Rüstungsindustrie um jeden Preis, ohne Rücksicht auf Verluste und auf Kosten des Lebensstandards der Bevölkerung, der bis zum physisch erträglichen Minimum sank. Und darüber hinaus durch praktisch

⁶ Ebenda, S. 104-105

völlige Einstellung der Produktion von Massenbedarfsgütern. Menschen wurden durch Unwahrheiten und Gewalt gezwungen, eine Arbeit zu verrichten, die ihnen von vornherein keinen Nutzen bringen konnte.

Wolters nahm diese widersinnige Stalin'sche Wirtschaft als Beobachter wahr und erkannte den Bluff. Doch glaubten seine sowjetischen Bekannten bizarrerweise an die von Stalin versprochene Verbesserung ihrer Lebensumstände nach der Vollendung des ersten Fünfjahrplanes.

Eine derartige geistige Verarmung von erwachsenen Menschen erschien Wolters als ungeheuerlich.

Was aber das Schicksal der nachfolgenden Generation betraf, so hatte Wolters keine Zweifel: „In Krippen, Kindergärten und Schulen, soweit sie vorhanden sind und soweit die Eltern durch Stellung oder Parteizugehörigkeit über Beziehungen zu diesen Instituten verfügen, werden die armen Kinder großgezogen und von früh auf mit dem Kommunismus so geimpft, daß sie immun werden gegen alles, das nicht von Stalin kommt.“⁷

Wolters kam in die UdSSR zu einem Zeitpunkt, an dem sich die Epoche der „Auslandsspezialisten“ bereits ihrem Ende näherte. Sie begann 1927, als klar wurde, daß ohne einen Massenimport von ausländischen Industrietechnologien in die UdSSR der von Stalin vorgesehene rasche Aufbau der Schwer- und Rüstungsindustrie nicht möglich war. Auch einige Dutzend Architekten befanden sich unter den etwa sechstausend ausländischen Fachleuten, hauptsächlich Ingenieuren, die Industriebetriebe projektierten und die im Westen gekauften Anlagen in Gang setzten – darunter Größen der europäischen Architektur wie Ernst May, Hannes Mayer, Bruno Taut oder Hans Schmidt. Außerdem wurden in der UdSSR Gebäude nach Entwürfen von Erich Mendelsohn und Le Corbusier errichtet.

Nicht alle von ihnen waren fanatische Kommunisten, wie etwa der ehemalige Direktor des Bauhauses Hannes Mayer. Aber die absolute Mehrheit sympathisierte mehr (wie May) oder weniger (wie Le Corbusier) mit der UdSSR. Europäer, die von der Realisierung eigener kreativer Pläne

träumten, bemühten sich sehr oft, in der UdSSR nur Gutes zu sehen, und gingen auch auf die ideologische Zusammenarbeit mit der Sowjetmacht ein.

Rudolf Wolters kam nicht nur zum Zeitpunkt des größten Wütens einer grauenvollen Tragödie in die UdSSR, sondern auch in einem für die sowjetische Architektur fatalen Augenblick: Gerade im Frühjahr 1932 verbot Stalin jede moderne Architektur in der UdSSR und verordnete Klassizismus. Bis dahin wurde der Konstruktivismus nicht ohne Grund von führenden westlichen Architekten als der offizielle und einzige sowjetische Staatsstil begrüßt.

Damals war Wolters als Architekt ein Funktionalist und hatte gegen den sowjetischen Konstruktivismus nichts einzuwenden, den stalinistischen Klassizismus hingegen, der gerade zum Zeitpunkt seiner Ankunft in der UdSSR eingeführt worden war, verhöhnte er unverhohlen.

Viele der in die UdSSR gekommenen westlichen Architekten nahmen an, die UdSSR brauche westliche Erfahrungen beim Bau von preiswerten und komfortablen Wohnungen. Als es sich (sehr bald) herausstellte, daß man, um westliche Technologien einzukaufen, sämtliche Ressourcen aus dem Land hätte herauspressen müssen, rückte man von der Idee eines massenhaften Wohnungsbaus nach westlicher Art schnell ab.

Der Wechsel des Staatsstils bedeutete das Ende des normalen Städtebaus in der UdSSR, zumindest im Verständnis westlicher Architekten jener Richtung, der sowohl Ernst May mit seinen Mitarbeitern als auch Wolters angehörten. Das Ausschmücken der Innenstädte mit Palast- und Tempelbauten sowie mit monumentalen, klassizistisch dekorierten Wohnhäusern passte nicht zu ihren Vorstellungen über die aktuellen Probleme des modernen Städtebaus.

Äußerst bemerkenswert ist Wolters' Bericht über den Charakter des stalinistischen, streng amtsgebundenen Städtebaus.

Er schreibt: „Die meisten großen russischen Städte bestehen, soweit sie neu ausgebaut werden, neuerdings aus vielen kleinen selbständigen Einzelstädtchen, die um den alten Stadtkern liegen und durch ein Verkehrsstraßennetz miteinander verbunden sind.“⁸

Solche Städtchen waren völlig autonom und sollten selbständig existieren, ähnlich jenen zwei, die Wolters selbst projiziert hatte. Es handelte sich hier nicht um städtebauliche Autonomie, die sich auf eine entwickelte Infrastruktur stützte und den Menschen erlaubte, ihre Bedürfnisse zu befriedigen, ohne die Siedlung zu verlassen. Es war deren Gegenteil, das auf gänzlichem Fehlen der Struktur von sozialen Dienstleistungen basierte, die es den Bewohnern unmöglich machte, ihre Bedürfnisse außerhalb der Siedlung und des Betriebs zu befriedigen.

Ein solches Herangehen an den Städtebau spiegelte die Struktur des stalinistischen Staates wider. Das Land war wirtschaftlich zwischen den Ämtern – Volkskommissariaten – aufgeteilt, von denen das mächtigste zu jener Zeit das Volkskommissariat für Schwermaschinenbau war. Jedes Amt nutzte die ihm zugeteilten, zentralisierten Ressourcen, um seine Mitarbeiter mit Lebensmitteln, Wohnungen, medizinischer Betreuung und sonstigen Existenzmitteln zu versorgen. Das System der sozialen Dienstleistungen, das allen zugute kam, war fast vollständig und bewußt ausgemerzt worden, sodaß ein Mensch, der keinem Amt zugeschrieben worden war, automatisch jede Lebensgrundlage verlor. Das gesamte System wurde ausschließlich zentral verwaltet und versorgt. Die Möglichkeit einer freien Wahl der Arbeitsstelle, des Wohnorts sowie die Bewegungsfreiheit wurden bewußt auf ein Minimum reduziert, weshalb die Arbeit in sowjetischen Betrieben de facto einer Zwangsarbeit gleichkam.

Wolters beschreibt ausführlich den Mechanismus, der die Menschen an die Betriebe band, sowie den Mechanismus der Zwangsabschiebung des überflüssigen Personals in neue Industriebetriebe an unwirtschaftlichen Orten. Wenn Wolters darüber schreibt, wie er nach staatlichen Normen die Anzahl der künftigen Bewohner für die praktisch im freien Felde zu bauenden Siedlungen berechnete, so fragt er sich nicht (genauer, er fragt

sich nicht im Buch), woher denn diese kommen sollten. Aber es ist klar, daß von einer Anwerbung von Arbeitskräften auf freiwilliger Basis keine Rede sein konnte. Die Bewohner sollten auf gewaltsame Weise dorthin verbracht werden.

Dem Charakter des stalinistischen Städtebaus zu Beginn der 30er Jahre war anzusehen, daß Stalin ein landesweites System von Arbeitslagern mit relativ gemäßigtem Regime aufbaute; ein System, in dem die tatsächlichen Lager als eine Art Karzer dienten. Wolters durchschaute das System innerhalb eines einzigen Jahres von innen.

In Nowosibirsk erarbeitete Wolters zwei Projekte für Wohnsiedlungen, eine für zehntausend, die zweite für fünfundzwanzigtausend Einwohner. Das größte Problem bestand für Wolters in der Bestätigung der Projekte durch die sowjetischen Instanzen. Diese Situation beschreibt er vom Sommer bis Herbst 1932. Erstaunlich an seiner Erzählung ist die Feststellung, daß damals die ausländischen Architekten eine bedeutende Rolle in der Hierarchie des sowjetischen Städtebaus gespielt haben sollen.

„Die Hauptgenehmigung war jedoch in erster Linie abhängig von einer kleinen Gruppe von Fachleuten, die den Generalbebauungsplan von Nowosibirsk bearbeitete, einer Gruppe russischer Städtebauer, die unter Führung eines Amerikaners stand. <...> Geist und Führung sind rein amerikanisch. Und das macht allen deutschen Architekten, die mit dieser Zentralbehörde zu tun haben, das Arbeiten sehr schwer. <...> Leider war aber auch das Bestreben der Architekten des ‚Giprogor‘ nicht so sehr darauf gerichtet, daß die Pläne der Einzelsiedlungen sich funktionell richtig einfügten in die gesamte Stadt, sondern auch sie stürzten sogleich mit dem dicken Bleistift stirnrunzelnd auf das architektonische Detail. Bekanntlich lieben unsere russisch-amerikanischen Städtebauer den geometrisch schönen Stadtplan mit sehr rechtwinkligem Straßennetz, viel Achsen, Sternplätzen usw. Chicago! Es scheint so, als ob diese Amerikaner über die Beringstraße nach Rußland gekommen sind, unbeeinflusst von der vor 30 Jahren schon begonnenen gewaltigen Städtebaurevolution

Europas. Eine starre Schule des Städtebaues haben diese Amerikaner in Rußland herangezogen, die immer mehr Oberwasser gewinnt, besonders auch deshalb, weil neuerdings für das architektonische Detail von höchster Stelle aus Moskau der ‚klassizistische Stil‘ als alleinseligmachend befohlen wurde: Sternplan und griechische Fassade!

Unter diesem nagelneuen Kurs leidet ganz besonders die andere große Städteplanungsstelle der Union, das ‚Standardgorprojekt‘ mit seiner ‚berühmten‘ Gruppe ‚May‘. <...> Die Arbeiten dieser Stelle, des ‚Planbüros zum Aufbau sozialistischer Städte für die Schwerindustrie‘, steht ganz unter dem Einfluß der Gruppe ‚May‘, ‚Giprogor‘, die Russen-Amerikaner und ‚Standardgorprojekt‘, die Russen-Deutschen, hassen einander und halten sich gegenseitig für ausgemachtes Rindvieh. Hier stehen sich zwei Weltanschauungen gegenüber. Hier gibt es keine Verständigung. Aber man kann leider schon jetzt sagen, daß ‚May‘ mit seinen Leuten bereits unterlegen ist. Vielleicht hätte der deutsche Städtebau an Einfluß mehr gewonnen, wenn erstens wenigstens eine Stadt, Magnitogorsk im Ural, Leninsk in Westsibirien, tatsächlich nach den ursprünglichen deutschen Originalplänen gebaut worden wäre, wenn ferner die Pläne der Gruppe ‚May‘ nicht alle so sehr über einen Kamm geschoren ausgeschaut hätten. Heute ist der Frankfurter Architekt May ein gefallener Star in Russland. Seine Jünger sind zusammengeschmolzen auf wenige Getreue, und traurig warnend ragen an allen Enden Rußlands die Anfänge des zu Tode gerittenen ‚Zeilenbaues‘ aus dem Häusermeer der Holzhütten.“⁹

Von heute verfügbaren Quellen ausgehend, ist das von Wolters beschriebene Bild völlig unerklärlich. Über die führende Rolle Ernst Mays und anderer deutscher Architekten im sowjetischen Städtebau ist nirgends gesprochen oder geschrieben worden. Und von den Amerikanern, von denen angeblich die Bestätigung von wichtigsten städtebaulichen Projekten im Jahr 1932 abhing, ist ebenso wenig die Rede.

Möglicherweise meinte Wolters die Firma von Albert Kahn, die ein Büro in Moskau unterhielt und im Laufe von drei Jahren einige Hundert Industriebetriebe projektierte. Aber der Vertrag mit Kahn wurde gerade im

Frühjahr 1932 aufgelöst, vor der Ankunft Wolters' in Moskau. Vielleicht geht es hier um Mitarbeiter der Firma Austin Company, die das Autowerk in Nishni Nowgorod baute, oder aber um heute gänzlich unbekannte Personen. In jedem Fall ist die Geschichte der Zusammenarbeit der UdSSR mit amerikanischen und europäischen Architekten nur oberflächlich erforscht. Es kann sein, daß sich hinter der kurzen Bemerkung Wolters' eine wissenschaftliche Sensation für die Zukunft verbirgt.

Eine seltsame Geschichte ist mit dem karikierten Bildnis Ernst Mays von Hein Lauter verbunden, das im Buch „Spezialist in Sibirien“ auf Seite 84 abgedruckt wurde.

Christian Borngräber veröffentlichte diese Zeichnung 1977 in einem Artikel über ausländische Architekten in der UdSSR mit eigener Bildunterschrift: „Ernst May als bolschewistischer Jude“.¹⁰ Die Zeichnung wurde von folgendem Text begleitet: „1933 erscheint, von Wolters geschrieben, in Deutschland eine Hetzschrift über seine sowjetische Tätigkeit mit einer diffamierenden Karikatur, die Ernst May als bolschewistischen Juden zeigt. Zitat aus diesem Buch: ‚Das internationale Judentum beherrscht auch in Rußland die Presse und brachte die fürchterlichsten Greueltaten aus Deutschland.‘“¹¹

Später wurde diese Zeichnung mit derselben kompromittierenden Unterschrift in anderen wissenschaftlichen Arbeiten abgedruckt.

Daß „Spezialist in Sibirien“ keinesfalls eine Hetzschrift, sondern ein gewissenhafter und objektiver Bericht über das sowjetische Leben ist, davon kann sich der Leser selbst überzeugen.

Was nun das Portrait von May angeht, so liegt hier ein offenkundiges Mißverständnis vor. Aus irgendeinem Grund meinte Borngräber, eine jüdische Kopfbedeckung – die Kipa – entdeckt zu haben. Der Vergleich mit verschiedenen Photographien von Ernst May zeigt jedoch deutlich, daß Lauter die charakteristische Frisur Mays, die er sein Leben lang trug, sehr

¹⁰ Christian Borngräber, *Ausländische Architekten in der UdSSR & Bruno Taut, die Brigaden Ernst May, Hannes Meyer und Hans Schmidt*, in: „Wem gehört die Welt“, Berlin 1977, S.127

¹¹ Ebenda